

LV

LV

LV



EIROPAS KOMISIJA

Briselē, 7.5.2010
COM(2010)220 galīgā redakcija

2010/0119 (NLE)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

**par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu
un tās dalībvalstīm, no vienas puses,
un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses,
ar ko groza tirdzniecības, attīstības un sadarbības nolīgumu**

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Nolīgumu par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses (turpmāk tekstā – "*TDCA*"), parakstīja Pretorijā 1999. gada 11. oktobrī, un tas stājās spēkā 2004. gada 1. maijā.

TDCA 18. un 103. pantā ir paredzēts, ka piecu gadu laikā no tā spēkā stāšanās brīža šo nolīgumu pārskata.

Sanāksmē, kas notika 2005. gada 7. novembrī, Vienotā sadarbības padome izstrādāja plānotās *TDCA* pārskatīšanas galvenās tēmas, iekļaujot šajās tēmās turpmāku tirdzniecības liberalizāciju, nelielus pielāgojumus sadaļā "Sadarbība attīstības jomā", vairāku noteikumu formulējumu par ekonomisko sadarbību un sadarbību citās jomās atjaunināšanu un jaunu noteikumu iekļaušanu tādās jomās kā terorisms, Starptautiskā krimināltiesā, masu iznīcināšanas ieroči, algotņi un viegie ieroči.

Pamatojoties uz iepriekš minēto, Komisija 2006. gada jūnijā iesniedza priekšlikumu sarunu mandātiem.

Padome 2006. gada 17. novembrī pieņēma divpakāpju lēmumu, piešķirot Komisijai divus mandātus. Pirmajā Komisijai tika dotas vadlīnijas par Nolīguma par tirdzniecību, attīstību un sadarbību pārskatīšanu, pamatojoties uz *TDCA* 106. panta 1. punktu, kas pilnvaro Sadarbības padomi lemt par jebkuras puses ierosinātajiem grozījumiem. Otrais mandāts pilnvaroja sākt sarunas starp Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, lai pārskatītu minēto nolīgumu par tēmām, kas saistās ar šā nolīguma politisko dimensiju, kā arī par tiesiskumu, brīvību un drošību.

Tomēr konsekvences labad sarunu gaitā puses vienojās par *TDCA* 106. panta 1. punkta "vieglāku" procedūru un apspriest vienotu nolīgumu, ar ko groza *TDCA*. Tālab Komisija apsprieda šo nolīgumu, pamatojoties uz Padomes pieņemtajām apvienotajām sarunu direktīvām un, apspriežoties ar Āfrikas, Karību jūras reģiona un Klusā okeāna (ĀKK) darba grupu un Āfrikas darba grupu. Šīs divas grupas iecēla Padome, un tās atbilstīgi saviem pienākumiem ir īpašās komitejas, kas Komisijai sniedz atbalstu minētā uzdevuma izpildē. *TDCA* sarunas par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem atlika līdz ekonomisko partnerattiecību nolīguma (EPN) sarunu rezultātiem¹.

Sarunu gaitā Komisija rūpējās par to, lai stratēģiskai partnerībai starp Dienvidāfriku un ES tiktu pievērsta pienācīga uzmanība. Komisija sekmīgi pabeidza sarunas 2007. gada 10. oktobrī.

Padome 2008. gada 1. aprīlī pieņēma lēmumu² par nolīguma, ar ko izdara grozījumus, parakstīšanu. Saskaņā ar šo Padomes lēmumu 2009. gada 11. septembrī *Kleinmond*, Dienvidāfrikā Kopienas un tās dalībvalstu vārdā attiecīgi tika parakstīts minētais nolīgums.

¹ Jāpiezīmē, ka Komisija 2010. gada 23. februārī pieņēma atsevišķu priekšlikumu (COM 2010/57) par Kopienas nostāju ES un Dienvidāfrikas Vienotajā sadarbības padomē saistībā ar tarifu grozījumiem *TDCA* pielikumos. Šis atsevišķais grozījums ir paredzēts, lai vienādotu Dienvidāfrikas lietotos *TDCA* tarifus ar pagaidu EPN noteiktajiem tarifiem, ko apsprieda ar DAK EPN grupu un kas jāpiemēro pārējām Dienvidāfrikas Muitas savienības (DMS) dalībvalstīm.

² Padomes 2008. gada 1. aprīļa Lēmums 7437/08.

Pēc Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību stāšanās spēkā šā nolīguma apstiprināšanā Eiropas Savienība aizstāj Eiropas Kopienu. Kā noteikts minētā nolīguma 3. pantā, puses paziņo viena otrai par attiecīgo apstiprināšanas procedūru pabeigšanu, un attiecīgie ratifikācijas dokumenti tiks iesniegti Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

Saskaņā ar 4. pantu nolīgums, ar ko izdara grozījumus, stājas spēkā pirmajā mēneša dienā pēc mēneša, kurā Puses paziņo viena otrai par vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

Šis ir priekšlikums Padomes lēmumam, ar kuru noslēdz nolīgumu, ar ko izdara grozījumus.

Tādēļ Komisija ierosina Padomei pieņemt pievienoto lēmumu.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

([...]. gada [...])

**par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu
un tās dalībvalstīm, no vienas puses,
un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses,
ar ko groza tirdzniecības, attīstības un sadarbības nolīgumu**

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 217. pantu saistībā ar 218. panta 6. punkta a) apakšpunktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu³,

tā kā:

(1) Nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, ar ko groza Nolīgumu par tirdzniecību, attīstību un sadarbību, Kopienas un tās dalībvalstu vārdā tika parakstīts 2009. gada 11. septembrī *Kleinmond*, Dienvidāfrikā saskaņā ar Padomes 2008. gada 1. aprīļa Lēmumu 7437/08 par Nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, ar ko groza Nolīgumu par tirdzniecību, attīstību un sadarbību.

(2) Nolīguma, ar ko izdara grozījumus, 3. pantā ir paredzēts, ka tas ir jāapstiprina Savienībai, dalībvalstīm un Dienvidāfrikas Republikai saskaņā ar savām procedūrām.

(3) Nolīgums ir jāapstiprina,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Ar šo tiek noslēgts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, ar ko groza tirdzniecības, attīstības un sadarbības nolīgumu.

³ OV C [...], [...], [...]. lpp.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs ieceļ personu, kurai ir tiesības Eiropas Savienības vārdā iesniegt apstiprinājuma dokumentu, kas paredzēts šā nolīguma 3. pantā, lai paustu Eiropas Savienības piekrišanu uzņemties nolīguma saistības.

3. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā. To publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Nolīguma spēkā stāšanās datumu publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Briselē,

*Padomes vārdā –
priekšsēdētājs*

PIELIKUMS

NOLĪGUMS
STARP EIROPAS KOPIENU
UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES,
AR KO GROZA NOLĪGUMU
PAR TIRDZNIECĪBU, ATTĪSTĪBU UN SADARBĪBU

BEĻĢIJAS KARALISTE,
BULGĀRIJAS REPUBLIKA,
ČEHIJAS REPUBLIKA,
DĀNIJAS KARALISTE,
VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,
IGAUNIJAS REPUBLIKA,
ĪRIJA,
GRIEĶIJAS REPUBLIKA,
SPĀNIJAS KARALISTE,
FRANCIJAS REPUBLIKA,
ITĀLIJAS REPUBLIKA,
KIPRAS REPUBLIKA,
LATVIJAS REPUBLIKA,
LIETUVAS REPUBLIKA,
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,
UNGĀRIJAS REPUBLIKA,
MALTA,
NĪDERLANDES KARALISTE,
AUSTRIJAS REPUBLIKA,
POLIJAS REPUBLIKA,
PORTUGĀLES REPUBLIKA,
RUMĀNIJA,
SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,
SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,
SOMIJAS REPUBLIKA,
ZVIEDRIJAS KARALISTE,
LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,
EIROPAS KOPIENAS dibināšanas līguma līgumslēdzējas puses,
turpmāk tekstā – "Dalībvalstis", un
EIROPAS KOPIENA,
turpmāk tekstā – "Kopiena",
kā arī
DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKA,
še turpmāk kopīgi minētas kā "Puses" ,

TĀ KĀ Nolīgums par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses (turpmāk tekstā – "*TDCA*"), tika parakstīts Pretorijā 1999. gada 11. oktobrī un stājās spēkā 2004. gada 1. maijā. TĀ KĀ *TDCA* 18. un 103. pantā ir paredzēts, ka piecu gadu laikā no nolīguma spēkā stāšanās dienas to pārskata. Puses 2004. gadā pabeidza pārskatīšanu un kopīgā 2004. gada 23. novembra Sadarbības padomes paziņojumā pauda vajadzību izdarīt *TDCA* grozījumus. TĀ KĀ *TDCA* noteikumu par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītu jautājumu pārskatīšana ir ekonomisko partnerattiecību nolīguma starp Eiropas Savienību un Dienvidāfrikas valstīm sarunu priekšmets. TĀ KĀ ir izstrādāts vienotas rīcības plāns stratēģiskai partnerībai starp Dienvidāfrikas Republiku un Eiropas Savienību, un tajā ir paredzēta Pušu sadarbības paplašināšana dažādās jomās,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. PANTS

Ar šo *TDCA* groza šādi.

- (1) Preambulai pievieno jaunu sesto apsvērumu:

"Atzīstot daudzpusējās atbruņošanās un ieroču neizplatīšanas līgumu sistēmas visu aspektu lielo nozīmi un to, ka jāpanāk visu no tā izrietošo saistību īstenošana, Puses vēlas šajā nolīgumā iekļaut klauzulu, kas ļautu tām sadarboties un veidot politisku dialogu par šiem jautājumiem.";

- (2) Nolīguma 2. panta pirmo daļu aizstāj ar šādu daļu:

"Demokrātijas principu un cilvēka pamattiesību ievērošana, kā tas noteikts Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, un tiesiskuma principu ievērošana, kā arī sadarbība jautājumos par atbruņošanos un masu iznīcināšanas ieroču neizplatīšanu, kā tas noteikts 91.A panta 1. un 2. punktā, liek pamatu Eiropas Savienības un Dienvidāfrikas iekšējai un starptautiskai politikai un ir šā nolīguma būtiskas sastāvdaļas.";

(3) Nolīguma 55. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"55. pants

Informācijas sabiedrība un IKT

1. Puses vienojas sadarboties informācijas sabiedrības attīstībā un kā neatņemamu sociālekonomiskās attīstības informācijas laikmeta rīku izmantot informācijas un komunikācijas tehnoloģijas (IKT). Šīs sadarbības mērķis ir:
 - a) veicināt iesaistītas, uz attīstību orientētas informācijas sabiedrības attīstību,
 - b) atbalstīt IKT nozares izaugsmi un attīstību, tostarp mazos, vidējos un mikro uzņēmumus⁴,
 - c) veicināt savstarpēju sadarbību šajā jomā gan Dienvidāfrikas reģiona valstu līmenī, gan vispārīgāk – visa kontinenta līmenī.
2. Šī sadarbība ietver dialogus, informācijas apmaiņu un iespējamu tehnisko palīdzību dažādās jomās, kas saistās ar informācijas sabiedrības veidošanu. Šeit ietilpst:
 - a) politikas virzieni, regulējums, inovatīvas un visaptverošas lietojumprogrammas un pakalpojumi, prasmju pilnveidošana,

⁴

Mazie, mikro un vidējie uzņēmumi.

- b) savstarpējās sadarbības atvieglošana starp pārvaldes iestādēm, valsts sektora iestādēm, uzņēmējiem un pilsoniskās sabiedrības organizācijām,
- c) jaunas iestādes, tostarp pētniecības un izglītības tīkli, kuru mērķis ir tīklu savstarpējā savienošana un lietojumprogrammu savstarpējā izmantojamība,
- d) kopīgas izpētes veicināšana un īstenošana, projektu tehnoloģiskā attīstība jauno tehnoloģiju jomā saistībā ar informācijas sabiedrību.

Projektus, kas pamatojas uz savstarpēju sadarbību iepriekš minētajās jomās un kurus Puses ir kopīgi izvēlējušās, vajadzētu īstenot sadarbības attīstības jomā programmas ietvaros.";

(4) Nolīguma 57. pantu groza šādi:

a) ar šādu tekstu aizstāj pirmās daļas ievadteikumu:

"1. Sadarbības mērķis šajā jomā, cita starpā, ir:";

b) panta 2. punktu aizstāj ar šādu punktu:

"2. Sadarbības mērķis jo īpaši ir:

- a) atbalstīt Dienvidāfrikā piemērotas enerģētikas politikas attīstību, tās reglamentējošo satvaru un infrastruktūru,
- b) dažādojot enerģijas avotus, nodrošināt Dienvidāfrikā energoapgādes drošību,
- c) uzlabot energoapgādes uzņēmumu darbības standartus tehniskā, saimnieciskā, vides un finanšu izteiksmē, īpaši elektroenerģijas un šķidrās degvielas nozarē,
- d) sekmēt vietējo kompetenci, īpaši ar vispārējo mācību un tehniskās apmācības starpniecību,
- e) attīstīt jaunus un atjaunojamus enerģijas avotus un uzlabot infrastruktūru, lai apmierinātu valsts un lauku vajadzības pēc enerģijas un elektroapgādes,
- f) sekmēt enerģijas racionālu izmantošanu ēkās un rūpniecībā, īpaši veicinot energoefektivitāti,
- g) veicināt videi draudzīgu un tīrāku enerģijas tehnoloģiju savstarpēju apmaiņu, kā arī izmantot tās,
- h) sekmēt sadarbību enerģētikas nozares regulējuma uzlabošanā Dienvidāfrikas reģionā,
- i) veicināt Dienvidāfrikā reģionālo sadarbību enerģētikas jomā.";

c) Nolīguma 57. pantam pievieno šādu punktu:

"3. Sadarbība ietver Dienvidāfrikas pasākumus, kas tiek veikti Eiropas Savienības Enerģētikas iniciatīvas nabadzības izskaušanai un ilgtspējīgai attīstībai, Johanesburgas Īstenošanas plāna mērķu un ANO Ilgtspējīgas attīstības komisijas ietvaros.";

(5) Nolīguma 58. pantu groza šādi:

a) panta 1. punkta a) apakšpunktā apzīmējumu "veselības un drošības" aizstāj ar apzīmējumu "veselības, drošības un vides",

b) panta 1. punkta b) apakšpunkta otro teikumu aizstāj ar šādu tekstu: "Ar sadarbības palīdzību būtu jāizveido savstarpēji izdevīga vide investīciju piesaistei nozarē, jo īpaši maziem un vidējiem uzņēmumiem⁵, un tajā būtu jāiesaista kopienas, kurām agrāk bija mazāk labvēlīgi apstākļi.",

c) panta 1. punktam pievieno šādu apakšpunktu:

"d) atbalstīt politikas virzienus un programmas, lai veicinātu minerālu bagātināšanu uz vietas, un radīt sadarbības iespējas minerālu bagātināšanas nozares attīstībai.";

d) panta 1. punkta d) apakšpunktu pārnumurē par 1. punkta e) apakšpunktu,

e) panta 2. punkta beigās pievieno šādu tekstu "un Āfrikas Kalnrūpniecības partnerība (AMP)";

(6) Nolīguma 59. pantu groza šādi: panta 1. punkta b) apakšpunktā pēc vārdiem "lai izveidotu" iekļauj vārdus "drošu un";

b) panta 2. punkta c) apakšpunktā pēc vārdiem "uzlabojot drošību gaisā" pievieno vārdus " ,dzelzceļa drošību",

c) panta 2. punktam pievieno šādus apakšpunktus:

"d) apmainīties ar informāciju un uzlabot sadarbību attiecīgajās transporta drošības un drošības politikas un prakses jomās, īpaši jūras satiksmes, aviācijas un sauszemes transporta nozarēs, tostarp intermodālo preču plūsmu;

e) veicot intensīvāku politisko dialogu ar kompetentajām iestādēm, apmainoties ar reglamentējošu un operatīvu zinātību, saskaņot transporta politikas jomas un to reglamentējošo satvaru;

f) attīstīt partnerību globālās satelītnavigācijas sistēmas jomā, tostarp pētniecības un tehnoloģiju attīstības jomā, un pielietot tās ilgtspējīgai attīstībai.";

⁵ Mazie un vidējie uzņēmumi

(7) Iekļauj šādu pantu:

"59.A pants

Jūras transports

1. Lai veicinātu kuģniecības nozares attīstību, Puses rosinās savas kompetentās iestādes, kuģošanas sabiedrības, ostas, attiecīgās pētniecības iestādes, jūras kravu transporta un mijieskaita uzņēmumus, loģistikas uzņēmumus, universitātes un augstskolas sadarboties šādās jomās, bet ne tikai:

- a) starptautiskā jūras transporta organizāciju ietvaros apmainīties ar viedokļiem par savām darbībām;
- b) formulēt un pilnveidot tiesību aktus par jūras transportu un tirgus pārvaldību;
- c) veicināt efektīvus starptautiskā jūras tirdzniecības transporta pakalpojumus, efektīvi izmantojot un pārvaldot Pušu ostas un flotes;
- d) ieviest starptautiski saistošus kuģošanas drošības standartus un juridiskus noteikumus, kā arī novērst jūras piesārņošanu;
- e) veicināt jūrniecības izglītību un apmācības, īpaši jūrasbraucēju apmācības;
- f) apmainīties ar personālu, zinātnisko informāciju un tehnoloģiju;
- g) stiprināt centienus jūras satiksmes drošības veicināšanā.

2. Puses no jauna apstiprina savu neatlaidīgo apņemšanos ievērot attiecīgās starptautiskās konvencijas, ko tās ir ratificējušas un kas reglamentē bīstamu bioloģisku un ķīmisku vielu un kodolmateriālu transportēšanu, kā arī tās vienojas par sadarbību minētajās jomās, gan divpusējos, gan daudzpusējos forumos.

3. Šī sadarbība var notikt ar kopīgi izveidotu spēju veicināšanas programmu starpniecību, kas paredzētas drošības un vides jomām."

(8) Nolīguma 60. pantu groza šādi:

- a) panta 1. punkta c) apakšpunktu aizstāj ar šādu apakšpunktu:

"c) veicināt produktu, tirgu, cilvēkresursu un institucionālo struktūru attīstību;"

- b) panta 1. punkta e) apakšpunktu aizstāj ar šādu apakšpunktu:

"e) sadarboties sabiedriskā tūrisma attīstībā un veicināšanā;"

- c) panta 2. punkta e) apakšpunktu aizstāj ar šādu apakšpunktu:

"e) "veicināt sadarbību reģionālā un kontinentālā līmenī.";

(9) Nolīguma 65. pantu groza šādi:

- a) panta 1. punktā vārdus "tiks veikts politiskā dialoga un partnerības ietvaros" aizstāj ar vārdiem "tiks veikts politiskā dialoga, partnerības un efektīva atbalsta ietvaros";
- b) panta 3. punkta beigās pievieno šādu tekstu "un īpaši Tūkstošgades attīstības mērķu (TAM) sasniegšanā";

(10) Iekļauj šādu pantu:

"65.A pants

Tūkstošgades attīstības mērķi

Puses no jauna apstiprina apņemšanos paredzētajā termiņā, proti, līdz 2015. gadam, sasniegt Tūkstošgades attīstības mērķus. Turklāt, lai pildītu Monterejā pieņemtās saistības par attīstības finansēšanu⁶ un sasniegtu Johannesburgas Īstenošanas plānā (*WSSD*⁷) izvirzītos mērķus, Puses vienojas dubultot savus centienus. Puses pauž arī turpmāku atbalstu Āfrikas Savienībai un tās sociālekonomiskai programmai, un tās kopīgi mobilizēs resursus tās īstenošanai.";

(11) Nolīguma 66. pantu groza šādi:

- a) panta 1. punktu aizstāj ar šādu punktu:

"1. Tematus sadarbībai attīstības jomā atbilstīgi attiecīgajiem ES sadarbības instrumentiem noteiks daudzgadu programmas plānošanas dokumentos, par kuriem būs panākta kopīga vienošanās, tostarp kopīgos plānošanas dokumentos, par kuriem būs vienojušās ES dalībvalstis.";
- b) panta 2. punktā apzīmējumu "nevalstiskā sektora attīstības partneri un pārstāvji" aizstāj ar "nevalstiskās organizācijas";
- c) panta 3. punktā svītro vārdu "iepriekš";

(12) Nolīguma 67. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"67. pants

Tiesīgie saņēmēji

Sadarbības partneri, kuriem ir tiesības uz finansiālu un tehnisku palīdzību, ir valsts, provinces un pašvaldību pārvaldes iestādes, un sabiedriskās iestādes, nevalstiskās organizācijas, kā arī reģionālās un starptautiskās organizācijas un iestādes.";

(13) Nolīguma 68. pantu groza šādi:

⁶ Starptautiskā konference par attīstības finansēšanu notika Monterejā, Meksikā 2002. gada martā; tajā panāca Monterejas konsensu un pieņēma saistības turpmākai attīstības palīdzības finansēšanai un nabadzības izskaušanai pasaulē.

⁷ Pasaules samits par ilgtspējīgu attīstību.

- a) panta 1. punktā tekstu "uzraudzības revīzijas un misijas" aizstāj ar tekstu "uzraudzības, revīzijas un citas misijas";
- b) panta 2. punkta c) apakšpunktā apzīmējumu "nevalstiskais partneris" aizstāj ar vārdiem "nevalstiska organizācija";
- c) 4. punktā vārdu "var" aizstāj ar "būs";

(14) Nolīguma 69. pantu groza šādi:

- a) panta 1. punktā tekstu "pamatojas uz noteiktiem mērķiem, kas izriet no 66. pantā noteiktajām prioritātēm" svītrot;
- b) panta 2. punktā tekstu "pievienots daudzgadu indikatīvajai programmai" aizstāj ar "noteikts konkrēto projektu un programmu vienošanās un/vai līgumos";

(15) Nolīguma 71. pantu groza šādi:

- a) panta 1. punktā tekstu "finansējuma priekšlikums" aizstāj ar "gada rīcības plāns";
- b) panta 2. punktā tekstu "finansējuma priekšlikums" aizstāj ar "gada rīcības plāns";

(16) Nolīguma 73. pantu groza šādi:

- a) panta 1. punktā tekstu "Dienvidāfrikas Republika un ĀKK valstis" aizstāj ar "Dienvidāfrikas Republika, ĀKK valstis, kā arī valstis un teritorijas, kas ir tiesīgas saskaņā ar EK noteikumiem par piesaistīta atbalsta atcelšanu";
- b) panta 2. punktā frāzi "Dienvidāfrikas Republika vai ĀKK valstis" aizstāj ar "Dienvidāfrikas Republika, ĀKK valstis vai valstis un teritorijas, kas ir tiesīgas saskaņā ar EK noteikumiem par piesaistīta atbalsta atcelšanu";

(17) Nolīguma 76. pantā tekstu "Sadarbības padome" aizstāj ar "ES Ministru padome";

(18) Nolīguma 77. pantā tekstu "Sadarbības padome" aizstāj ar "ES Ministru padome";

(19) Nolīguma 79. pantu groza šādi:

- a) panta virsrakstā svītrot vārdu "Galvenais";
- b) panta tekstā vārdus "galvenais kredītrīkotājs" aizstāj ar vārdiem "kredītrīkotājs";

(20) Nolīguma 82. panta 2. punkta pirmo teikumu svītrot;

(21) Nolīguma 83. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"83. pants

Zinātne un tehnoloģija

1. Saskaņā ar 1997. gada novembrī noslēgtā nolīguma noteikumiem par sadarbību zinātnē un tehnoloģijā un, pamatojoties uz šo nolīgumu, kā arī citiem attiecīgajiem instrumentiem zinātnes un tehnoloģijas jomās, Puses, lai minētajās jomās veicinātu sadarbību atbilstīgi Eiropas Savienības pamatprogrammām, īstenos savstarpēji izdevīgu partnerību. Īpašu uzmanību Puses pievērsīs tam, lai atbilstīgi šā nolīguma noteikumiem zinātni un tehnoloģijas izmantotu Dienvidāfrikas ilgtspējīgai izaugsmei un attīstībai un virzītos uz priekšu Pasaules ilgtspējīgas attīstības dienaskārtības īstenošanā, kā arī palielinātu Āfrikas potenciālu zinātnes un tehnoloģiju jomā.

Lai kopīgi noteiktu prioritātes sadarbībai zinātnes un tehnoloģiju jomā, Puses regulāri iesaistīsies dialogā.

2. Minētās sadarbības ietvaros cita starpā tiek risināti šādi jautājumi: zinātnes un tehnoloģijas pielietojums nabadzības mazināšanas programmās; savstarpēja pieredzes apmaiņa zinātnes un tehnoloģijas politikas jomā; partnerība zinātniskajā pētniecībā un novatorismā, lai atbalstītu ekonomisko sadarbību un veicinātu nodarbinātības kāpumu; sadarbība globālajās progresīvās pētniecības programmās un globālajās pētniecības infrastruktūrās; atbalsts Āfrikas kontinentālām un reģionālām zinātnes un tehnoloģijas programmām; daudzpusējā zinātnes un tehnoloģijas dialoga un partnerības veicināšana; sinerģijas izmantošana starp daudzpusējo un divpusējo zinātnes un tehnoloģijas sadarbību; cilvēkkapitāla attīstības jautājumi un pētnieku globālā mobilitāte; saskaņota un mēķorientēta sadarbība konkrētās zinātnes un tehnoloģijas tematiskās jomās, ko Puses ir kopīgi noteikušas.";

(22) Nolīguma 84. pantu groza šādi:

- a) panta 1. punkta beigās pievieno šādu tekstu "tostarp arī Apvienoto Nāciju Organizācijas un citu daudzpusēju forumu ietvaros.";
- b) panta 3. punktā vārdus "ilgtspējīgā mežsaimniecības resursu pārvaldība" aizstāj ar "ilgtspējīga mežsaimniecības resursu pārvaldība"; pēc vārdiem "ūdens kvalitātes kontrole" iekļauj vārdus "gaisa kvalitāte"; vārdus "siltumnīcas efektu izraisošo gāzu emisijas samazināšana" aizstāj ar "saistībā ar klimata pārmaiņu cēloņiem un ietekmi.";

(23) Nolīguma 85. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"85. pants

Kultūra

1. Vispārīgi noteikumi, politiskais dialogs

- a) Lai veicinātu savstarpēju izpratni un zināšanas par Dienvidāfrikas un Eiropas Savienības dalībvalstu kultūru(-ām), Puses apņemas sadarboties kultūras jomā.
- b) Puses tieksies iesaistīties kultūrpolitikas dialogā, īpaši saistībā ar kultūras industrijas konkurētspējas nostiprināšanu un attīstību Dienvidāfrikā un Eiropas Savienībā.

2. Kultūras daudzveidība un starpkultūru dialogs

Puses apņemas sadarboties attiecīgos starptautiskos forumos (piem., UNESCO), lai veicinātu kultūras daudzveidības aizsardzību un sekmētu starpkultūru dialogu starptautiskajā līmenī.

3. Sadarbība un apmaiņa kultūras jomā

Puses veicinās sadarbību kultūras norisēs, līdzdalību pasākumos un apmaiņu kultūras jomā starp kultūras darbiniekiem Dienvidāfrikā un Eiropas Savienībā.";

(24) Nolīguma 86. panta pirmo punktu aizstāj ar šādu punktu:

"1. Puses iesaistīsies dialogā par nodarbinātību un sociālo politiku. Minētais dialogs cita starpā ietver jautājumus, kas saistīti ar sociālajām problēmām pēc aparteīda sabiedrībā, nabadzības mazināšanu, pienācīgu darbu visiem, sociālo aizsardzību, bezdarbu, dzimumu līdztiesību, vardarbību pret sievietēm, bērnu, invalīdu, vecāka gadagājuma cilvēku, jauniešu tiesībām, darba attiecībām, sabiedrības veselību, darba drošību un apdzīvotību.";

(25) Nolīguma 90. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"90. pants

Sadarbība jautājumos par nelegālajām narkotikām

1. Atbilstīgi to attiecīgajām pilnvarām un kompetencēm Puses sadarbojas, lai nodrošinātu līdzsvarotu un integrētu pieeju narkotiku problēmas risināšanai. Stratēģiju un darbību mērķis narkotiku jomā ir ierobežot nelegālo narkotiku piegādi, tirdzniecību un pieprasījumu un ierobežot prekursoru izmantošanu.
2. Puses vienojas par sadarbības līdzekļiem šo mērķu sasniegšanai. Darbības pamatojas uz Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālās Asamblejas Īpašā sesijā par narkotikām 1998. gadā saskaņotajiem principiem, pilnībā ievērojot cilvēku pamattiesības.";

(26) Nolīguma 91. pantu groza šādi:

a) nosaukumu aizstāj ar šādu nosaukumu:

"Personas datu aizsardzība";

b) panta 1. punktu aizstāj ar šādu punktu:

"1. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu personas datu aizsardzību atbilstīgi visaugstākajiem starptautiskajiem standartiem, piemēram, cita starpā saskaņā ar Pamatnostādnēm par elektroniskām personas datu datnēm, kurā grozījumus 1990. gada 20. novembrī izdarīja ANO Ģenerālā asambleja, un, lai atvieglotu apmaiņu ar datiem saskaņā ar valstīs spēkā esošajiem tiesību aktiem, ievērojot visaugstākos starptautiskos standartus, tostarp pamattiesību aizsardzību.";

c) svīturo 3. punktu;

(27) Iekļauj šādus pantus:

"91.A pants

Masu iznīcināšanas ieroči un to nogādes līdzekļi

1. Ievērojot aktuālo jautājumu nozīmi starptautiskajā stabilitātē un drošībā, Puses vienojas sadarboties un sekmēt daudzpusējo atbrūošanos un ieroču neizplatīšanas sistēmu, un šajā kontekstā cīnīties pret visa veida iznīcināšanas ieroču un to nogādes līdzekļu izplatīšanu, pilnībā ievērojot un savās valstīs īstenojot savas esošās saistības, atbilstīgi starptautiskajiem līgumiem un nolīgumiem un citām attiecīgām starptautiskām saistībām.
2. Turklāt Puses vienojas turpmāk sadarboties un ieguldīt šo mērķu īstenošanā:
 - a) veicot pasākumus, lai attiecīgi parakstītu, ratificētu vai pievienotos visiem attiecīgiem starptautiskiem dokumentiem par atbrūošanos un ieroču neizplatīšanu, kā arī pilnībā īstenotu un ievērotu visus starptautiskos, juridiski saistošos dokumentus;
 - b) izveidojot un/vai uzturot efektīvu valsts eksporta kontroles sistēmu; kontrolējot ar masu iznīcināšanas ieročiem saistītu preču eksportu un tranzītu, tostarp veicot masu iznīcināšanas ieročiem izmantojamu dubultā pielietojuma tehnoloģiju galīgā izlietojuma kontroli, un nosakot efektīvus pasākumus, tostarp tādas, kas pamatojas uz krimināltiesību noteikumiem, par eksporta kontroles noteikumu pārkāpšanu.
3. Puses vienojas, ka šā panta pirmais un otrais punkts ir viens no šā nolīguma būtiskākajiem elementiem. Puses vienojas uzsākt regulāru politisku dialogu, kas papildinās un konsolidēs to sadarbību šajā jomā atbilstīgi preambulā izklāstītajiem principiem.

91.B pants

Cīņa pret terorismu

1. Puses stingri nosoda jebkādas terorisma darbības, metodes un prakses to jebkādā izpausmē vai veidā kā kriminālas darbības, kas nav attaisnojamas, lai kur tās notiktu un lai kas tās būtu veicis.

2. Turklāt puses apņēmīgi atzīst, ka terorismu nevar apkarot, ja fundamentāli nevēršas pret faktoriem, kas sekmē terorisma izplatīšanos. Puses no jauna apstiprina savu neatlaidīgo apņemšanos izstrādāt un īstenot visaptverošas rīcības programmas, kas paredzētas, lai mazinātu šos faktorus. Puses uzsver, ka pret terorismu ir jācīnās, pilnībā ievērojot starptautiskās tiesību normas, cilvēktiesības un bēgļu tiesības, un visiem pasākumiem ir stingri jābalstās uz tiesiskumu. Puses uzsver, ka efektīvi pret terorismu vērsti pasākumi un cilvēktiesību aizsardzība nav pretrunīgi mērķi, bet gan viens otru papildina un pastiprina.
3. Puses uzsver ANO Vispārējās terorisma apkarošanas stratēģijas īstenošanas nozīmi un pauž vēlmi virzīties uz šo mērķi. Tās arī turpmāk pieliks visas pūles, lai pēc iespējas drīzāk panāktu vienošanos saistībā ar Visaptverošu konvenciju par starptautisko terorismu.
4. Puses vienojas par sadarbību terorisma aktu novēršanā un apspiešanā atbilstīgi Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtiem un starptautiskiem tiesību aktiem, attiecīgajām konvencijām un dokumentiem un atbilstīgi saviem attiecīgajiem tiesību aktiem un noteikumiem. Tās jo īpaši darbojas:
 - a) kopīgi īstenojot ANO Drošības padomes rezolūciju Nr. 1373 (2001) un citas attiecīgas ANO rezolūcijas, un piemērojamas starptautiskas konvencijas un dokumentus;
 - b) apmainoties ar informāciju par teroristu grupām un to atbalsta tīkliem, pēc savstarpējas vienošanās un saskaņā ar starptautiskajiem un valstu tiesību aktiem;
 - c) iepazīstoties ar otras puses viedokļiem attiecībā uz līdzekļiem un paņēmieniem, kas izmantojami pret terorismu, tostarp tehniskās jomas un mācības, un iepazīstoties ar otras puses pieredzi attiecībā uz terorisma apkarošanu.

"91.C pants

Nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana un terorisma finansēšana

1. Puses vienojas par nepieciešamību pielikt visas pūles un sadarboties, lai novērstu savu finanšu sistēmu izmantošanu to ieņēmumu legalizēšanai, kas radušies no kriminālām darbībām vispār un no pārkāpumiem, kas saistīti ar nelegālajām narkotikām un psihotropajām vielām konkrēti.
2. Sadarbība šajā jomā var ietvert administratīvo un tehnisko palīdzību ar mērķi veicināt noteikumu īstenošanu un atbilstošu standartu un mehānismu funkcionēšanu, kas paredzēti nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanas un terorisma finansēšanas apkarošanai un kas ir līdzvērtīgi starptautiskajiem standartiem, īpaši Finanšu darījumu darba grupā (*FATF*) pieņemtajiem ieteikumiem.

"91.D pants

Organizētās noziedzības apkarošana

Puses vienojas sadarboties, lai cīnītos pret organizēto noziedzību un finanšu noziegumiem, tostarp korupciju. Šādas sadarbības mērķis galvenokārt ir īstenot un sekmēt starptautiskos standartus un dokumentus, piemēram, ANO Konvenciju cīņai pret starptautisko organizēto noziedzību un tai pievienotos protokolus, kā arī ANO Pretkorupcijas konvenciju.

91.E pants

Kājnieku un vieglie ieroči

Puses atzīst, ka kājnieku un vieglo ieroču nelikumīga ražošana, glabāšana, turēšana īpašumā un tirdzniecība, kā arī šo ieroču pārmērīga uzkrāšana un nekontrolēta izplatīšana joprojām ir galvenais nestabilitātes, drošības, drošuma un ilgtspējīgas attīstības drauds. Tālab Puses vienojas turpināt un pilnveidot ciešu sadarbību, lai novērstu, apkarotu un izskaustu kājnieku ieroču un vieglo ieroču nelikumīgu tirdzniecību visos tās aspektos atbilstīgi ANO rīcības programmai (*UNPoA*), un risināt jautājumu par kājnieku un vieglo ieroču pārmērīgu uzkrāšanu. Puses vienojas strikti ievērot un pilnībā īstenot savu pienākumu saskaņā ar starptautiskajiem tiesību aktiem, attiecīgajām konvencijām, kā arī savu piekritību, kas pausta attiecīgajos daudzpusējos dokumentos.

91.F pants

Algotņi

Puses atbilstīgi saistībām starptautiskās konvencijās un dokumentos, kā arī atbilstīgi attiecīgajiem tiesību aktiem un noteikumiem, ar ko īsteno šādas saistības, apņemas sākt regulāru politisku dialogu un sadarboties, lai novērstu algotņu darbības.

91.G pants

Starptautiskā krimināltiesa

Puses, apņēmušās izbeigt nesodāmību un veicināt starptautisko mieru un drošību, kā arī veicināt starptautiskā tiesiskuma ievērošanu un ilgstošu respektēšanu, no jauna apstiprina savu atbalstu Starptautiskai krimināltiesai un tās darbam. Turklāt puses vienojas sadarboties, lai veicinātu Romas Statūtu un saistīto dokumentu universālumu un integritāti, un apņemas uzlabot savu sadarbību ar Starptautisko krimināltiesu, kā arī sekmēt tās darbību.

91.H pants

Sadarbība migrācijas jomā

1. Migrācijas jautājums ir visaptveroša politiskā dialoga temats, kas atspoguļo lielo nozīmi, kādu Puses piešķir šim jautājumam.

Lai nodrošinātu cilvēktiesību ievērošanu un likvidētu visu veidu diskrimināciju, īpaši, kas pamatojas uz izcelsmi, dzimumu, rasi, valodu un reliģiju, Puses no jauna apstiprina savu apņemšanos atbilstīgi starptautiskiem tiesību aktiem īstenot esošās saistības migrācijas jautājumos.

2. Lai stiprinātu Pušu savstarpējo sadarbību, šajā dialogā tiks iekļauts plašs un visaptverošs jautājumu loks, tostarp šādi jautājumi:
- a) taisnīga attieksme pret citu valstu piederīgajiem, kas likumīgi dzīvo to teritorijā, integrācijas politika, kuras mērķis ir pielīdzināt viņu tiesības un pienākumus šīs valsts piederīgo tiesībām un pienākumiem, veicinot nediskrimināciju ekonomiskajā, sociālajā un kultūras dzīvē un izveidojot aizsargpasākumus pret rasismu un ksenofobiju un līdzīgām neiecietības un vardarbības izpausmēm;
 - b) attiecībā uz darba apstākļiem, atalgojumu un atlaišanu ES dalībvalstu attieksmei pret Dienvidāfrikas darba ņēmējiem, kuri ir likumīgi nodarbināti to teritorijā, ir jābūt tādai pašai kā pret tās attiecīgo dalībvalstu pilsoņiem. Tāpat Dienvidāfrika izrāda līdzvērtīgu nediskriminējošu attieksmi pret ES darba ņēmējiem, kuri ir likumīgi nodarbināti tās teritorijā;
 - c) savstarpēji interesējoši vīzu jautājumi; tostarp atvieglotas ieceļošanas procedūras Dienvidāfrikas pilsoņiem, kas apmeklē ES, kā arī ES dalībvalstu pilsoņiem, kas apmeklē Dienvidāfriku;
 - d) ceļošanas dokumentu drošums un identitātes jautājumi;

- e) saiknes starp migrāciju un attīstību, tostarp:
 - stratēģijas, kuru mērķis ir nabadzības samazināšana, dzīves un darba apstākļu uzlabošana, darba vietu radīšana un attiecīgo prasmju attīstīšana,
 - migrantu līdzdalības veicināšana savas izcelsmes valsts attīstībā,
 - sadarbība potenciāla attīstībā, īpaši veselības un izglītības nozarē, lai mazinātu intelektuālā darbaspēka migrācijas negatīvo ietekmi uz Dienvidāfrikas Republikas ilgtspējīgu attīstību, kā arī
 - veidi, kā atvieglot likumīgu, ātru un lētu pārskaitījumu veikšanu;
 - f) valsts tiesību aktu un starptautiskās aizsardzības prakses pilnveidošana un īstenošana, lai panāktu atbilstību prasībām, kas paredzētas ANO Konvencijā par bēgļu statusu un tās 1967. gada Protokolā, un lai nodrošinātu neizraidīšanas principa ievērošanu;
 - g) izveidot efektīvu un preventīvu politiku, lai novērstu nelegālo imigrāciju, migrantu kontrabandu un cilvēku tirdzniecību, tostarp metodes kontrabandistu un tirgotāju tīklu apkarošanai un upuru aizsardzībai;
 - h) attiecīgie jautājumi, kas ir saistīti ar robežkontroli, tostarp rīcībspējas palielināšana, apmācība, savstarpējā apmaiņa ar paraugpraksi un tehnisko palīdzību;
 - i) visi ar atgriešanos un atpakaļuzņemšanu saistītie jautājumi, tostarp vajadzība nodrošināt atgriešanos humāni un cieņu neaizskarot, pilnībā ievērojot cilvēktiesības, kā arī veicināt brīvprātīgu atgriešanos;
3. a) sadarbības ietvaros, kuras mērķis ir nelikumīgās imigrācijas novēršana un samazināšana, Puses vienojas par savstarpēju nelegālo migrantu atpakaļuzņemšanu. Tāpēc
- katra ES dalībvalsts pēc Dienvidāfrikas pieprasījuma un bez papildu formalitātēm piekrīt tās valstspiederīgo atgriešanai un atpakaļuzņemšanai, kuri nelegāli atrodas Dienvidāfrikas teritorijā;
 - Dienvidāfrika pēc attiecīgās ES dalībvalsts pieprasījuma un bez papildu formalitātēm piekrīt tās valstspiederīgo atgriešanai un atpakaļuzņemšanai, kuri nelegāli atrodas kādā ES dalībvalsts teritorijā;
 - ES dalībvalstis un Dienvidāfrika šim mērķim sniegs saviem valstspiederīgajiem atbilstīgus personu apliecinošus dokumentus. Ja rodas šaubas par kādas personas valsts

piederību vai identitāti, Puses vienojas identificēt savas valsts iespējamo valstspiederīgo;

- b) Ja to pieprasa kāda no Pusēm, tiek uzsāktas sarunas, kuru mērķis ir labā ticībā, pienācīgi ievērojot attiecīgās starptautisko tiesību normas, noslēgt divpusēju nolīgumu, kas reglamentē konkrētus pienākumus attiecībā uz Pušu valstspiederīgo atpakaļuzņemšanu un atgriešanos. Ja kāda no Pusēm to uzskata par nepieciešamu, šis nolīgums var ietvert arī pasākumus trešo valstu valstspiederīgo un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai. Šis nolīgums noteiks personu kategorijas, uz kurām attiecas minētie pasākumi, kā arī viņu atpakaļuzņemšanas un atgriešanās kārtību.”;

(28) Nolīguma 94. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"94. pants

Dotācijas

Finanšu palīdzība dotāciju veidā tiek piešķirta no finanšu resursiem, ko atvēl no Kopienas budžeta pozīcijā paredzētajiem resursiem attīstībai un starptautiskās sadarbības pasākumiem, kas iekļauti attiecīgajās budžeta pozīcijās. Pieteikumu iesniegšanas un apstiprināšanas procedūru, to īstenošanu un uzraudzību/novērtējumu veiks saskaņā ar vispārējiem noteikumiem par attiecīgo budžeta pozīciju.”;

(29) Nolīguma 1. protokola IV pielikumā Dienvidāfrikas valodu versijas groza šādi:

Vārdus *"Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is"* aizstāj ar *„Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...(1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is"*.

2. PANTS

Šis nolīgums ir sastādīts divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru valodā un Dienvidāfrikas Republikas oficiālajās valodās, izņemot angļu valodu, proti, *Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa* un *isiZulu* valodā, un visi šie teksti ir vienlīdz autentiski.

3. PANTS

1. Šo nolīgumu atbilstīgi savām procedūrām apstiprina Kopiena, dalībvalstis un Dienvidāfrikas Republika.
2. Puses paziņo viena otrai par 1. punktā minēto attiecīgo procedūru pabeigšanu. Apstiprināšanas dokumentus iesniedz Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

4. PANTS

Šis nolīgums stājas spēkā pirmajā mēneša dienā pēc mēneša, kurā Puses paziņo viena otrai par vajadzīgo procedūru pabeigšanu.